



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Páginas Web

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	El mercado profesional de la traducción de páginas web. Lenguajes y tecnologías para contenidos de Internet. Estándares internacionales. Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39

Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.

B1
B4
B7
B11
B12
C3
C5
C36
C37
C38
C39
C40

Contenidos

Tema	
Introducción a la localización de sitios y contenido web	- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	- Solo traducción - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	- Segmentación del mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupuestos - Sistemas de tarificación y estrategias de negociación - Pasado, presente y futuro

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	3	4
Estudio de casos	0	35	35
Trabajo tutelado	0	18	18
Presentación	4	35	39
Resolución de problemas	5	2	7
Trabajo tutelado	0	17	17
Práctica de laboratorio	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Trabajo tutelado	

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma y materiales de la asignatura
- presentaciones de estudiantes y profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntes: apartados 1, 2, 3.1 y 3.2
- debate introductorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 1 (metainfo) [no evaluable]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntes: apartado 3.3
- debate 2 (estructura / inicio multilingüe) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 2 (testing: realización y viabilidad) [no evaluable]

- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5

- debate 3 (costes) [evaluable: 0-5 %]

- ejercicio 3 (testing: traducción) [no evaluable]

- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividad práctica 4.1 (ensayo) [evaluable: 25 %]

- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4 [evaluable: 0-5 %]

Semana 5

- actividad práctica 4.2 (web) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 4 (W3C.org) y debate 5 [evaluable: 0-5 %]

Semana 6

- actividad práctica 4.3 (oferta) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 5 (Beninatto) y debate 6 [evaluable: 0-5 %]

Fecha tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo viernes enero

SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publicada en Moovi.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
